



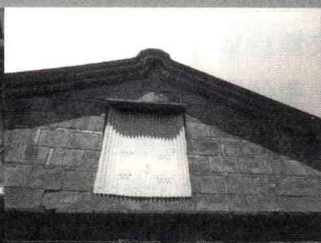
日據時期

臺灣新舊文學
論爭新探



國立編譯館◎主編 翁聖峯◎著
五南圖書出版公司◎印行

日據時期 臺灣新舊文學 論爭新探



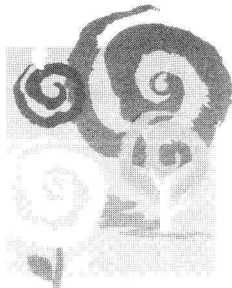
國立編譯館◎主編

翁聖峯◎著

五南圖書出版公司 印行

2007年1月出版

日據時期臺灣新舊文學論爭新探 / 國立編譯館主編，翁聖峰著；一初版。—
臺北市：五南， 2006 [民95]
面： 公分。
ISBN：978-957-11-4425-2（平裝）
1. 日據時期台灣新舊文學
578.1 95013374



1XZD

日據時期臺灣新舊文學論爭新探

- 主 編 — 國立編譯館
地 址：10644台北市和平東路一段179號
電 話：(02)3322-5558 傳 真：(02)3322-5598
網 址：<http://www.nict.gov.tw>
作 者 — 翁聖峯
著作財產權人 國立編譯館
-
- 發 行 人 楊榮川
總 編 輯 — 王秀珍
企 劃 主 編 黃惠娟
責 任 編 輯 — 王兆仙 許經緯
封 面 設 計 — 童安安
出 版 者 — 五南圖書出版股份有限公司
地 址：10670台北市大安區和平東路二段339號4樓
電 話：(02)2705-5066 傳 真：(02)2706-6100
網 址：<http://www.wunan.com.tw>
電 子 郵 件：wunan@wunan.com.tw
劃 撥 帳 號：01068953
戶 名：五南圖書出版股份有限公司
-
- 台中市駐區辦公室 / 台中市區中山路6號
電 話：(04)2223-0891 傳 真：(04)2223-3549
高雄市駐區辦公室 / 高雄市新興區中山一路290號
電 話：(07)2358-702 傳 真：(07)2350-236
-
- 展/銷售處 五南文化廣場
版 刷 2007年1月初版一刷
定 價 新臺幣620元

自序

《日據時期臺灣新舊文學論爭新探》原為筆者博士論文，完成於2002年六月，論述563篇新舊文學論爭相關文獻。四年來，調整架構，修訂全文，增補27篇新的論爭文獻，修改30篇論爭文獻的內容及次序，論述590篇新舊文學論爭相關文獻，期使本書的結構更有邏輯性。

由於知識份子求新求變的心理，企圖改造既有的文學環境，於是產生「日據時期臺灣新舊文學論爭」，這股文化改造運動同時也是社會運動的一環。昭和六年（1931）謝春木在《臺灣人の要求》指出：「張我軍的舊文學打倒運動」是日治時期七大社會運動之一；2004年由國家台灣文學館主辦的臺灣新文學發展重大事件研討會，「日據時期新舊文學論爭」被票選為臺灣新文學發展的第二重大事件，足見此問題之重要。臺灣文學史及專篇論文常關注此問題，雖各有所見，但缺乏較全面性的爬梳與闡釋。

1954年廖漢臣的〈新舊文學之爭——臺灣文壇一筆流水帳〉是眾多研究日治時期新舊文學論爭必會參考的文獻，內容雖頗有條理，卻有獨斷之嫌，而且此文某些盲點至今還不斷被複製、散布。1998年施懿琳發表〈日治時期新舊文學論戰的再觀察——兼論其對台灣傳統詩壇的影響〉、2001年葉連鵬發表〈重讀日據時期台灣新舊文學論戰——起因、過程與結果的再思考〉、2004年洪銘水發表〈日據時期新舊文學論爭〉、2005年姚人多發表〈「文學的輪子是向前跑」：日據時代新舊文學論戰中的非文學「化身」〉，已累積相當成績，然因缺乏完整的文獻基礎，故難以掌握新舊文學論爭的全貌。

2002年黃美娥發表〈對立與協力——日治時期台灣新舊文學論戰中傳統文人的典律反省及文化思維〉、〈醒來吧！我們的文壇——再議一九四一年至一九四二年台灣新舊文學論戰〉二篇論文，除釐析新舊文人在論戰的主要糾葛關鍵，企圖掌握舊文人在論戰後的應變與思索，黃美娥大作與本書均強調新舊文學不當只流於孰勝孰負的化約論述，而是對論戰始末進行歷時性及共時性的分析。本書有些論述重點異於黃美娥的論著，

且部分新舊文學論爭文獻的發現及解讀有發前人未及之處〈文學界義、道德禮教與新舊文學論爭〉該章，以往的研究者未曾由此角度論述日治時期新舊文學論爭，探討日治時期特殊的文化環境，有助於釐清新舊文人不僅是利害競逐，更深層來看是根源自不同的文化意識。

以往檢討日治時期傳統文學，常批判舊文人媚日、逐利，耽溺於僵化的文學形式，這僅反應問題的一面；日治時期一般臺灣人並不熟悉北京話，賴和、鍾理和、吳濁流創作中國白話文都遇過語言轉譯的困境，臺語與日語才是日治時期臺灣最流行的語言。然知識份子無教育主導權，「我手寫我口」的目標難以達成，中國白話文在臺灣當然不易推行，故被郭秋生批評為「新文言」。闡釋日治時期各種「文體」的特殊情境亦是本書的重點，在日本強權統治之下，不論傳統漢文、中國白話文、臺灣話文或是教會羅馬字，都曾遭到統治者的打壓，各種型態的臺灣語文固然相互競爭，但在「以大局為重」的前提下，日治時期出現37篇呼籲新舊文學兼容並蓄，不同文體相互扶持的現象不容忽視，才能了解日治時期臺灣新舊文學論爭的複雜面向。

2004至2006年國內曾因「高中九五課程暫行綱要」文言文與白話文的比例問題引起廣泛的論爭，當今的文白之爭與日治時期新舊文學論爭看似相近，但兩者的語言環境其實差異頗大，日治時期臺灣熟悉北京話者寥寥無幾，與目前多數人均懂北京話，推展中國白話文的環境前後差異甚大，關於此問題可參考筆者的〈高中國文課程暫行綱要爭議析論〉。論述「日據時期新舊文學論爭」不當「以今律古」，若以目前我們對文言、白話的刻板印象來討論「日據時期新舊文學論爭」，將與史實出入甚大；特別是以往文學史常一面倒地褒獎張我軍對臺灣新文學的貢獻，有的還讚揚他為「臺灣胡適」，卻未留意張我軍對臺語文字化與臺語文學的觀點充滿文化偏見——「我們日常所用的話，十分差不多占九分沒有相當的文字。那是因為我們的話是土話，是沒有文字的下級話，是大多數占了不合理的話啦。所以沒有文學的價值，已是無可疑的了。」鑑古思今，我們須以不卑不亢的態度

去論述「日據時期新舊文學論爭」，方可降低歷史偏見，建構更符合臺灣實況的新舊文學論爭史。

感謝輔仁大學中文系的培育，所長王初慶及王金凌教授長期的教導，自是難以忘懷。指導教授陳萬益先生的辛勤指導，沒齒難忘。論文口考時，龔顯宗教授、陳芳明教授、施懿琳教授、許俊雅教授提出許多寶貴意見，在此一併致謝。由於五南圖書出版公司的推薦，本書獲得國立編譯館出版獎助，兩位匿名審查委員的評論意見，讓筆者受惠良多。感謝五南圖書出版公司總編輯王秀珍小姐、主編黃惠娟小姐的協助，使本書得以順利出版。

多謝彰化縣埔鹽鄉瓦磘村e父母佢親友，囡仔時代故鄉e形影，撰寫論文時刻陪伴著我。以往e教育培養我仇日e觀念，常常佢阿公辯論時局，對日治時期有卡深認識e時陣，他已仙逝，豈不哀嘆！這情景予我印證《多桑》這部電影——教育環境佢政治態度e關係真密切。一路行來陪di我身ku邊e愛妻愈分，負擔真濟家務，予我會使專心投入論文e撰寫，真是辛苦伊囉！後生磊文、磊和，yin快樂、充滿希望e童顏，是激勵我繼續打拼e動力。

本書雖費盡不少心力，然疏漏與不足在所難免，敬請 大雅君子不吝賜正。

翁聖峯

序於國立臺北教育大學台灣文學研究所

<http://home.kimo.com.tw/weng1256.tw/index.htm>

目 錄

自 序 i

第一章 緒論.....1

- 第一節 研究動機 1
- 第二節 研究方法與限制 6
- 第三節 新舊文學論爭重要名詞界定 8
- 第四節 本書體例與各章節梗概 17

第二章 過渡時代與新舊文學論爭.....23

- 第一節 新舊思惟震盪的時代 23
- 第二節 生活藝術與新舊變革 27
- 第三節 同姓結婚與新舊過渡時代 31
- 第四節 文化調適的省思 33
- 第五節 新舊調和的可能 39
- 第六節 小結 44

第三章 外在世界與新舊文學論爭.....47

- 第一節 政治族群因素 48
- 第二節 傳統文化的不同樣貌 53
- 第三節 文化管制與因應之道 58
- 第四節 漢文教育困境與新舊文學論爭 65
- 第五節 文學世界新變與新舊文學論爭 70
- 第六節 小結 76

第四章	日據時期臺灣新舊文學論爭發展史（上）	79
第一節	日據時期臺灣新舊文學論爭的分期	80
第二節	新舊文學論爭激烈前期	82
第三節	新舊文學論爭激烈期	93
第五章	日據時期臺灣新舊文學論爭發展史（中）	133
第一節	新舊文學一般論爭期	133
第二節	新舊文學論爭後期	153
第三節	從三系發展說到平行說	186
第六章	日據時期臺灣新舊文學論爭發展史（下）	191
第一節	戰爭體制時期新舊文學論爭前期	192
第二節	戰爭體制時期新舊文學論爭後期	196
第三節	小結	218
第七章	文學界義、道德禮教與新舊文學論爭……	221
第一節	從純文學到反對文以載道	221
第二節	從廣義的文學到支持文以載道	229
第三節	文學與漢文諸界義之爭	240
第四節	不同文學觀與禮教規範的關係	244
第五節	小結	264

第八章 文學進化觀、文體大眾化與新舊文學論爭	267
第一節 文學進化觀與新舊文學論爭	268
第二節 文體大眾化與新舊文學論爭	281
第三節 小結	296
第九章 文學格律、文學反映與新舊文學論爭……	299
第一節 文學格律與新舊文學論爭	299
第二節 文學反映與新舊文學論爭	317
第三節 小結	332
第十章 結論……	335
第一節 本書的重點與發現	335
第二節 本書的價值與未來展望	339
附錄 日據時期臺灣新舊文學論爭文獻一覽表暨統計表	
表一 日據時期臺灣新舊文學論爭相關文獻一覽表	345
表二 日據時期各年代新舊文學論爭文獻統計表	414
表三 日據時期各刊物新舊文學論爭文獻統計表	415
徵引文獻目錄……	419
索引……	431

第一章

緒論

第一節 研究動機

第一次世界大戰之後，對整個世界的政治、經濟、思想、文化帶來重大的轉變，自由、平等、民族自決的波濤澎湃不斷波及孤島臺灣¹，臺灣的知識份子感染這種時代風氣，對於總督的專制政治，尤其是要求撤廢六三法的政治運動與臺灣議會倡立運動，都是知識份子十分關心的問題。為了啟迪民智，喚起同胞對臺灣前途的關心，大正九年（1920）七月六日《臺灣青年》在東京創刊，劃時代的文化、民族運動為之跨出了一大步。「日據時期臺灣新舊文學論爭」就是由於新知識份子求新求變的心理，企圖改造既有的文學環境，這種文化改造運動同時也是社會運動的一環，謝春木即指「張我軍的舊文學打倒運動」是日據時期七大社會運動之一²，但此舉引發臺灣以漢文化守護者自居的傳統文人之不滿，於是展開為期甚長的日據時期新舊文學論爭。甚至昭和十二年（1937）六月一日，被迫廢除臺灣報紙的漢文欄與多數的漢文刊物，臺灣新舊文學論爭在戰爭體制時期仍然透過《風月報》（《南方》）展開激烈的論辯。

民國四十三年，廖漢臣（1912~1980）的〈新舊文學之爭——臺灣文壇一筆流水帳〉是眾多研究日據時期新舊文學論爭必然會參考的文獻³，

註釋

¹ 〈臺灣新民報小史〉，楊肇嘉，《楊肇嘉回憶錄》，407頁，三民書局，民國五十九年七月三版。

² 《臺灣人的要求》，謝春木，6頁，臺灣新民報社，昭和六年（1931）一月。

³ 〈新舊文學論爭——臺灣文壇一筆流水帳〉，廖漢臣，《臺北文物》3卷2期、3期，民國四十三年八月、十二月。

李南衡所結集的《日據下臺灣新文學・明集・文獻資料選集》⁴，更結集許多寶貴的新舊文學論爭文獻。可惜，頗多的相關研究並未建立新的觀點，只是在既有的文獻內鋪陳，開創性有所不足。雖然，以往有的研究者以善、惡「二分法」論斷新舊文人，不過，日據時期新舊文人並非截然畫分成兩個陣營。林獻堂（1881.10.22~1956.9.8）雖然是舊文人的一員，卻是臺灣文化啟蒙的重臣，林痴仙（1875.10.7~1915.8.29）、林幼春（1880.1.15~1939.8.20）、蔡啟運、蔡惠如（1862~1911）、連雅堂（1878.1.16~1936.6.28）、陳懷澄（1877~1940）都是以後抗日政治運動的贊助人，這些傳統文人努力保存民族文化，具有強烈的民族意識。

陳逢源雖曾寫下〈對於臺灣舊詩壇投下一巨大的炸彈〉⁵，罵當時的詩社就像「阿片窟」，做不出什麼真正的詩，其用詞不可謂不嚴酷；不過，透過自印本《溪山煙雨樓詩存》知道他弱冠即加入「南社」，後來又另組「春鶯吟社」，因參與臺灣文化協會及議會請願運動而入獄時，常常以作漢詩自娛。可見陳逢源與漢詩的淵源不可謂不深，雖為文批評漢詩人，其實只是反對漢詩所衍生的流弊，並非全盤否定漢詩⁶。

1992年完成〈論日據時期臺灣新舊文學之研究不宜偏廢〉，並刊於1993年九月的《台灣文學觀察雜誌》⁷，該文針對當時臺灣陳少廷編纂的《臺灣新文學運動簡史》及中國遼寧大學的《現代台灣文學史》、廈門大學的《台灣新文學概觀》，偏重日據時期臺灣新文學的評價，貶抑傳統文學的論述方式提出檢討，強調「新舊文人並非截然的兩派陣營」，並分析

釋

⁴ 《日據下臺灣新文學・明集・文獻資料選集》，李南衡，明潭出版社，民國六十八年三月。

⁵ 〈對於臺灣舊詩壇投下一巨大的炸彈（上）〉，陳逢源，《南音》1卷2號，昭和七年（1932）一月十五日。

⁶ 其他，如日人在1937年廢止報紙漢文欄、雜誌之後，賴和與陳虛谷、楊木、陳英方、楊樹德、吳衡秋、楊石華、楊添財、楊松茂等人，在1939年創立了漢詩社「應社」，應社諸子個個都受過高等教育，並曾受五四新文學運動的影響。又如新文學創作者楊守愚、周定山等人，對舊文學漢詩都有深入的研究。

⁷ 〈論日據時期臺灣新舊文學之研究不宜偏廢〉，翁聖峯，《台灣文學觀察雜誌》8期，1993年九月。又刊於<http://ws.twl.ncku.edu.tw/hak-chia/a/ang-seng-hong/sinku-bunhak.htm>。

日據時期新舊文學如何因應時代巨變與日本政府的壓迫，辨別新舊文學立論的異同點，釐清歷來臺灣文學史討論日據時期新舊文學地位的層累盲點及重重迷霧。該文對臺灣文學史論述固然已提出若干可茲參考的觀點，然面對日據時期豐富的文獻仍有未足之處，當時發表在報紙、期刊的文章未能一一詳閱。「日據時期臺灣新舊文學論爭」之研究雖然是日據時期臺灣文學史重要的問題，但一直未經學界深入研究，因此〈論日據時期臺灣新舊文學之研究不宜偏廢〉一文雖已完成十年，仍然遺留許多問題值得繼續探究。

民國八十七年五月二日，施懿琳的〈日治時期新舊文學論戰的再觀察——兼論其對台灣傳統詩壇的影響〉強調從原始文獻的解讀⁸，期能進一步理解日據時期文學的現象，確實為日據時期臺灣新舊文學論爭的研究提供很好的研究進路。本書更廣泛蒐羅日據時期臺灣新舊文學論爭的相關文獻590則，並從前人未留意的觀點探析新舊文學論爭，希望為建立日據時期臺灣文學史提供基礎性的研究成果。不同於施懿琳該文從「日治時期新舊文學論戰的再觀察」探討「其對臺灣傳統詩壇的影響」，本書分析日據時期臺灣新舊文學論爭的來龍去脈與時代環境的互動關係，比較新舊文學論爭發生的各種原因及得失，並歸納新舊文學論爭所代表的文學與文化意義。

2001年葉連鵬發表〈重讀日據時期台灣新舊文學論戰——起因、過程與結果的再思考〉⁹，企圖為新舊文學論戰提出新詮釋，較可惜的是所掌握的文獻不足，未能確實釐清新舊文學論爭的全貌。2004年「台灣新文學發展重大事件」學術研討會，洪銘水發表〈日據時期新舊文學論爭〉¹⁰，該文討論新舊文學論爭的歷史情境、新文化思潮與運動，有助於了解新舊文

釋

⁸ 〈日治時期新舊文學論戰的再觀察——兼論其對台灣傳統詩壇的影響〉，施懿琳，東海大學主辦中華文化與文學學術研討系列——第四次會議：台灣古典文學與文獻，民國八十七年五月二日。

⁹ 〈重讀日據時期臺灣新舊文學論戰——起因、過程與結果的再思考〉，葉連鵬，《臺灣文學學報》2期，民國九十年二月。

¹⁰ 〈日據時期新舊文學論爭〉，《台灣新文學發展重大事件論文集》，聯合報副刊編輯，國家臺灣文學館出版，2004。

學論爭的時代脈絡，然對不同階段新舊文學論爭的論述較嫌不足。

2005年跨領域的臺灣文學研究學術研討會，姚人多發表〈「文學的輪子是向前跑」：日據時代新舊文學論戰中的非文學「化身」〉，姚人多從社會學角度指出日治時期新舊文學論戰是「化身」之戰，是文學以外的特殊目的之爭，新舊陣營背後各彰顯不同的文化價值，這個說法甚有創意。然而他稱：探討新舊文學之爭「首要之務不在於找出更多的史料，把新文學與舊文學的觀點表達得更清楚」，此說則有待商榷；較為有效的詮釋方式與文獻完整的掌握，兩者實缺一不可，才能確實釐清新舊文學之爭的全貌及其所蘊含的文學、文化意義。

2002年三月及四月，黃美娥發表〈對立與協力——日治時期台灣新舊文學論戰中傳統文人的典律反省及文化思維〉、〈醒來吧！我們的文壇——再議一九四一年至一九四二年台灣新舊文學論戰〉二篇論文（後綜合成〈對立與協力——新舊文學論戰中傳統文人的典律反省及文化思維（1924~1942）〉），文中不強調新舊文學孰勝孰負的化約論述，而是深入剖析其中的互動關係，以及新／舊文人雙方的思考模式，除釐析新、舊文人在論戰中的主要糾葛關鍵，企圖掌握舊文人在論戰後的應變與思索，並以典律反省及其背後所隱含的文化思維，重構雙方在文壇中面對日本殖民帝國政治／文化的強勢威脅下，所產生的對立與協力的複雜關係。2002年十一月，黃美娥發表〈迎向現代——台灣新、舊文學的承接與過渡（1895~1924）〉，認為從新、舊文學對立的「斷裂關係」來說明臺灣新文學的生成進程，不免忽略了傳統文人在「過渡時代」與文明有所呼應的新思維結構、若干文學改良言論，以及各式文體書寫的求新求變實踐¹¹。

黃美娥的大作與本書的問題意識頗為相近，均強調新舊文學不當只流於孰勝孰負的化約論述，而是對論戰始末進行歷時性及共時性的分析，而二者的論述都不約而同完成於2002年。不過，本書有的論述重點異於黃美娥的大作，除部分新舊文學論爭文獻的發現及解讀有發前人未及之處，



¹¹ 以上三篇論文並收入《重層現代性鏡像：日治時代台灣傳統文人的文化現域與文學想像》第一、二章，黃美娥，麥田出版社，2004。

「文學界義、道德禮教與新舊文學論爭」該章，以往的研究者未曾由此角度論述日治時期新舊文學論爭；「從純文學到反對文以載道」、「從廣義的文學到支持文以載道」分別論述新舊文人不同的文學界義，及他們對文學與道德關係所持的態度；「文學與漢文諸界義之爭」論述新舊文人因所持的「文學」及「漢文」界義不同而引發的爭論；「不同文學觀與禮教規範的關係」論述戀愛、非孝論與不同文學觀念的關係。

由於日據時期臺灣舊文學處在新舊文化交替之際，然一般的「臺灣文學史」常從新文學的角度評斷舊文學，大都未能深入剖析新舊文學的糾葛及互動關係，往往認為二者是全然對立、不相容的，故對日據時期臺灣舊文學地位的評價大致是「貶多於褒」。透過更為完整的文獻基礎，筆者對日據時期臺灣新舊文學的發展脈絡、互動關係、歷史地位的觀點，與一般說法出入頗大，希望能推陳出新，期使建構「臺灣文學史」能實事求是，免於再積非成是。

地方志未能合理呈顯日據時期臺灣新文學的地位，其前因後果頗為複雜，這種現象與政治時空環境亦有關聯，據王曉波的考證，王詩琅本將賴和置入《臺灣省通志》，卻遭人極力阻止而未果¹²。吾人不贊成部分「臺灣文學史」偏袒新文學，對日據時期舊文學採取漠視的態度，然《臺灣省通志稿》〈學藝志文學篇〉與一般《臺灣文學史》的處理方式卻剛好相反，從洪荒到日據時期均是偏重舊詩及舊文人，對新文學作家及作品隻字不提的態度，也不是應有的文化現象。

以往檢討日據時期傳統文學，常常批判舊文人媚日趨利，耽溺於僵化的文學形式，無可諱言地，這是事實的一部分，但若未全面釐析新舊陣營的得失，掌握新舊文學論爭的理論根據，所得到的研究結論往往只是偏聽一方之見，無法深入新舊文學對立的問題核心。如果注意新舊文學論爭與「文學界義、道德與禮教」的關係，從更廣闊的角度看日據時期新舊文學論爭，必然可以得到較合理的詮釋，特別是近年才受學界注意的「臺灣儒

釋
註

¹² 〈臺灣新文學之父賴和先生平反的經過〉，王曉波，《被顛倒的臺灣歷史》，178頁，帕米爾出版社，民國七十五年十一月初版。

學」，更有助於明瞭新舊文人不僅是利害競逐，更深層來看是根源自不同的文化意識。再參酌日據時期臺灣特殊的語文環境，可以發現在日本強權統治之下，不論傳統漢文、中國白話文、臺灣話文或是教會羅馬字，都曾遭到統治者相當程度的打壓，各種不同型態的臺灣語文固然存在相互競爭的一面，但在「以大局為重」的前提之下，常出現包容的一面，這種不同文體之間相互扶持的現象亦不可忽略，才能確實了解日據時期臺灣新舊文學論爭的各個複雜面向。

第二節 研究方法與限制

日據時期臺灣不但面臨源自中國新舊文學與思想的嚴厲挑戰，又受到日本統治者及外來文化的強烈衝擊，處理日據時期新舊文學與思想可能出現許多不同的評價，但透過觀念的釐清，可更清楚見到主宰那個時代的各種思惟方式，本書對試圖全面性建構日據時代臺灣史應當有積極的價值。「思想史」（Intellectual History）較注重觀念、思想與人類行為關係，「觀念史」（History of Ideas）則企圖釐清「單位觀念」或「觀念叢」之演變為首務。試圖吸收「思想史」與「觀念史」研究法的特性，嘗試經由日據時期臺灣新舊文學的論爭，探討其背後的文化意義，進而彰顯日據時期臺灣文學史與思想史的豐富內涵。

因時代、地域、主題的複雜性及特殊性，本研究牽涉臺灣、中國、日本，甚至世界主要的文學、哲學、宗教、社會、戲劇、美術等文化內涵，必須抽絲剝繭，方能釐清相關的複雜問題。材料運用上亦甚費心，舉凡當時的文集、報紙、專集、方志、官方文書或研究報告，都可能潛藏未為前人所注意的文獻。以筆者〈試論連雅堂的墨子觀及其相關問題〉一文為例，運用刊在1930年「儒墨論戰」的報紙而寫成該文，藉由論述日據時期儒墨傳統思想，將有助於了解連雅堂在史學及文學之外的學養。注意新舊文學與思想觀念在日據時期的湧現狀況，便於闡釋漢學映現在新舊文化的形貌及其與日據時代特殊背景的關係，從而探索其動態的相互影響，由日據時期臺灣新舊文化觀念意義的轉化、增減，進而展現出觀念與變動的歷

史之間永不止息的對話。

然而，本研究仍須面對許多文獻散佚的困境，使得某些問題難以釐清，只能藉助間接的資料，甚或暫時留下空白。例如，在臺中發行的《臺灣新聞》絕大多數已散佚了，原本刊載在《臺灣新聞》的臺灣話文及非孝論爭幾乎已無法看到原稿，少部分藉助同時代的轉述，稍能掌握部分輪廓；況且每個人所關心的問題重點不盡然相同，轉述時偏重某些特定面向，亦可能遺漏其他未受關注的重要問題¹³。臺南出版的《臺南新報》大約能看到一半，有的年分全缺，有的年分僅存若干月分，文獻雖然殘存，還好透過微捲已發現許多寶貴的資料。情況最好的是《臺灣日日新報》，已由五南出版社出版，雖然影印效果不太好，若輔以微捲，逐日、逐月、逐年翻閱，過程固艱辛，卻獲得不少前人未曾發現的寶貴文獻。本書附錄的「日據時期臺灣新舊文學論爭相關文獻一覽表」，就是這樣一點一滴累積起來的，面對浩瀚的文獻資料，目力所限，遺漏可能在所難免，逐日翻閱當中無不抱著戒慎惶恐的心情以對，希望讓本書以最完整的面貌問世。近日大鐸資訊及漢珍資訊分別完成《臺灣日日新報》影像及摘要電子檢索，雖有助於文獻的查考，不過，這僅是眾多日據時期文獻的一部分而已。

以往較少受注意的《新高新報》、《南瀛新報》、《昭和新報》殘稿，透過微捲發現不少重要資料，在《三六九小報》發現以往被忽略的新舊文學論爭文獻。2000年八月十日，日本學者中島利郎致贈文化資產保存中心的1933年日報版《臺灣新民報》是十分珍貴的文獻，開放查閱之後當然即刻參考並充分運用。爬梳浩瀚的卷次固然辛苦，亦發現許多第一手資料，瀏覽《臺南新報》發現兩首前衛版《賴和全集》未收錄的古典詩，據此新發現而撰寫〈賴和批評江亢虎的語言策略〉、〈賴和漢詩及李獻章資料補遺〉，兩篇短文刊在「台灣文學工作室」網站（<http://ws.tw1.ncku.edu.tw/>），這對賴和研究必然有所裨益。



¹³ 《洪水》、《伍人》、《明日》諸左派文藝小報目前也僅殘存若干期，而保留在特定的收藏中。

第三節 新舊文學論爭重要名詞界定

一 文言與白話義界的糾葛

目前文言文、白話文在一般人的概念已有明顯的區別，一般人認為五四之前的書面文為文言文，五四之後以北京話為主的口語文為白話文。這個看似清楚的概念，與日據時期臺灣或中國五四前後新舊文人的觀念，並未完全一致，當時新舊文人界定文言文與白話文並未完全排斥，仍存在共同認定的交集，其複雜性值得深究，以免造成概念混淆。

古樂府、古風、〈石濠吏〉、〈焦仲卿妻詩〉、〈木蘭辭〉、〈兵車行〉，從作品遣辭看，它們頂多是詩句較淺白而已，與時下白話詩的概念絕不相同，不過，署名「前非」的作者稱「就是不用深僻的典故、不要求齊整句子、不避俗字俗語」¹⁴，而將之視為白話詩。這在新文人裡並非特例，張我軍（1902.10.7~1955.11.3）亦援引胡適（1891.12.17~1962.2.24）的說法：

我們為什麼愛讀木蘭辭和孔雀東南飛呢？因為這二首詩是用白話做的。為什麼愛讀陶淵明的詩和李後主做的詞呢？因為他們的詩詞是用白話做的。為什麼愛讀杜甫的石濠吏、兵車行諸詩呢？因為他們都是用白話做的。¹⁵

連雅堂曾質問張我軍「露從今夜白，月是故鄉明」用白話文當如何表



¹⁴ 〈臺灣民報怎樣不用文言文呢？〉，前非，《臺灣民報》2卷22號十四版，大正十三年（1924）十一月一日。

¹⁵ 〈新文學運動的意義——白話文學的建設、臺灣語言的改造〉，張我軍（一郎），《臺灣民報》67號十九版，大正十四年（1925）八月二十六日。